

第 56 弹



原文：In the American economy, the concept of private property embraces not only the ownership of productive resources but also certain rights, including the right to determine the price of a product or to make a free contract with another private individual.

翻译：在美国经济中，私有财产的概念不仅包含对生产资源的所有权，也指其他一些特定的权利，如制定一个产品价格的权利、与另一个私人个体自由签定合同的权利。

分析：

1. 总评

总体而说，这段话乍一看很长，但结构还是简单的；有些词汇很长，但都是学过的常规词汇。

2. In the American economy :

这段话应该翻译成“在美国的经济制度中”，因为后文讲得都是制度规定。

所以即便这句话本身没有 system，翻译的时候要尽量全面。

3. the concept of private property embraces not only the ownership of

productive resources but also certain rights :

这句话中有几个词和词组要学习：

concept (概念)

private property (私有财产)

embrace (除了最常见的“拥抱”之意，还有“包含”的意思)

ownership (所有权)、

certain rights (特定的权利；注意 right 是可数的)。

4. ..., including the right to determine the price of a product

值得注意的语法点是“不定式作后置定语”；the right to determine the price of a product (确定产品价格的权利)

5. ...or to make a free contract with another private individual.

注意词组：make a free contract with (跟..自由签订协议/合同；free 不是“免费”哦)

另外，private individual 表示“私人个体”

最后再对照学习一遍：

原文：In the American economy, the concept of private property embraces not only the ownership of productive resources but also certain rights, including the right to determine the price of a product or to make a free contract with another private individual.

翻译：在美国经济中，私有财产的概念不仅包含对生产资源的所有权，也指其他一些特定的权利，如制定一个产品价格的权利、与另一个私人个体自由签定合同的权利。